

177. Zarrac fagaftia ybini El ¹viejo ³planta ²mançanal
 gazteac yraci. Y el ⁴moço le ⁵cuela.

Zarrak sagastia ibini, gazteak irazi

El refrán castellano correspondiente alude a la "viña" y no al "manzanal": *El viejo pone la viña, y el moço la vendimia* (H. Nuñez, fol. III).

Los dos parecen poder aplicarse a los que ejecutan un trabajo en balde, pensamiento que expresa aun más a las claras el italiano: *Coglie il frutto delle fatiche d'altrui*: "Coger el fruto del trabajo de otros".

*Molino que estás moliendo
 El trigo con tanto ajan,
 Tu estás haciendo la harina
 Y otros se comen el pan.*

(Rodríguez Marín, *Cantos Populares*.)

178. Zarrari ajea eguioc al- Al ¹viejo ³mudale el ²ayre
 [datu ⁴y ⁶perder le ⁵has.
⁴ta ⁵dayc ⁶galdu.

Zarrari aixea egiok aldatu ta daik galdu

El viejo muda le el ayre, darte ha el pellejo: "Quiere dezir morira" (H. Nuñez). Advierte, dice la Academia, que en la vejez es peligroso mudar de clima. Esto mismo indica el 61 de Oihenart: *Atsoa lebia duna hilzera? oba azerrira bisizera*: "Vieille, te tarde-il de mourir? va-t'en viure en país estranye, *Et ton souhait ne tardera guere a reüssir*".

20

"Refranes vascos" Tomo II
 Julio de Urquijo
 Editorial Anaya, 1964

- ¹Onec ²oñon ta ³ni ⁴ejilic ⁵Efte ¹hablando y ²egon.
⁶[egon.

Onec oñon ta ni exilik egon

castellano que más se acerca a éste, *ve el dezidor sea loco, el escuchador* (Nuñez, fol. 43 v.), cuyo sentido es, si Y. L. de Mendoza, que "siempre por de todos: sy oimos con prudencia dizen".

Compárense con los anteriores: *Al buer man sancho*, "el que refrena su lengua cu por sabio o manso se tiene" (Y. L. de Mendoza, *vale callar que mal hablar* (Iriarte, t. II, p. 12 *mieux se taire que de parler mal* (Diccionario p. 146): *Egregia est virtus preestare silentia*: *nothing, than nothing to the purpose*: *Embe mal parlare*, etc., etc.

180. Oñticia ²aculua ³ganaco ¹Coz ³para el ²agui
⁴ydiencat ⁵gafo. ⁴para ⁴el ⁴buey da

Ostikoa akulua ganako idientzat gax

Recuerda la frase proverbial castellana: *contra el aguijón*, que quiere decir, según la "obstinarse en resistirse a fuerza superior". *contra el aguijón*. "Del que porfía contra n y razón" (Correas, p. 278).

castellano, que también existe en otras lenguas: *medio está la virtud: In medio virtus*. Entre otros merables cabe recordar, además, aquí: *Il troppo iasta, e 'l poco non basta; Il troppo non è mai; Per l'ecceso la virtù diventa vizio; Zu viel ist is Spiel; Too much of one thing is good for no-* *thing; etc.*

46. Vitrall¹ onac² ardao³ ona⁴. La buena² vajija¹, buen⁴ mosto³.

Ustrail onak ardao ona

Pregunta el Sr. Azkue (*Euskalzale*, 1897): *¿Eze-teeban esan liburu egin ebanak, ardao ardoa-n ordez?* Así es, en efecto. El ejemplar de Darmstadt dice *ardao*. *Ardoa* es una errata de la edición van Eys.

Por lo demás, el anterior refrán, muy conocido en varias lenguas en sus diversas variantes, reviste también en vascuence diferentes formas. Oihenart (cuaderno de Sauguís, prov. 214) lo escribe: *Dup'a gaxtotic esta arno bonic ialguiten*: "Del mal tonel no suele salir buen vino" y en Orozco se oye: *Barrika onak ardao ona* "La buena barrica, buen vino".

En la colección de H. Nuñez encuentro: *Cada cuba buele, al vino q. tiene*, el cual explica, según la Real Academia, que por las acciones exteriores se suelen conocer las cualidades internas de las personas. Collins lo trae también de otras dos maneras: *A la vasija nueva, dura el resabio de lo que se echa en ella* y *Cada cuba*

76

"Refrancero Vasco". Julio de Urquijo.
Edición Azkue 1964

buele al vino que tiene. Trae así siguientes:

Quo semel est imbuta recens ser-

y

*The odours of the wine that first
The virgin wessel, it shall long*

Después de transcribir el te-
mencionado, Caro y Cejudo s
equivalente: *Quien malas maña
pierde tarde, o nunca*.

Conozco aquel mismo refrán
Alemán: *Das fass schmeckt nac*
italiano: *La botte sa (da) del v*
ignoro es, si existe en vascuence
que encuentro en un libro ingl
wine by the barrel (Bohn, *A F*
ed. 1909, p. 23). "No puede V
el barril".

47. Vrde¹loyac² çit³aldu. El

Urde loiak zit

Es curioso comparar este re-
cabe negar con el de H. Nuñez
en el lodo, querría meter a ot
por el Sr. Azkue en la Baja N